

Acquérir des stratégies et méthodes en allemand

Améliorer son expression écrite en s'appuyant sur un texte en allemand

Collège – cycle 4

Le cadre de la leçon : une articulation entre compréhension et expression

Cette leçon cible une forme particulière d'expression écrite : celle où l'on prend appui sur un mail, un message, un avis, pour ensuite y répondre ou réagir. Elle s'inscrit dans la chaîne des entraînements à l'expression écrite qui va de *recopier un texte sans erreurs* à une expression écrite autonome sur un sujet donné, sans appui sur des documents.

Type de production	Recopier un texte sans erreurs	Extraire et copier des infos en les organisant et en adaptant la forme	Transcrire des informations issues de supports écrits	Ecrire une production personnelle à partir d'un support écrit	Rédiger seul, sans document support
exemples	Recopier un brouillon, un cours	Organiser dans un tableau les arguments pour et contre à l'infinitif. Passer de la 1 ^{ère} à la 3 ^{ème} ps	Restituer, résumer ce qu'on a compris pour quelqu'un (médiation)	Répondre à un courrier, donner son avis à partir d'autres avis exprimés (par ex sur un forum)	Raconter une expérience, répondre à une question ouverte, développer sa pensée sur un sujet

Objectifs :

A partir d'un message court, nous allons voir comment faire pour

- Produire une expression écrite de plusieurs lignes (60-80 mots par exemple, soit environ 6 à 8 lignes)
- S'appuyer sur l'allemand disponible dans le document qui sert de support pour améliorer à la fois la quantité et la qualité de l'expression (écrire plus, faire moins d'erreurs)

On ne part pas de rien : voici une partie du cours !

Supposons que tu aies travaillé en cours une séquence sur le carnaval. A un moment donné, ton professeur te demande de répondre au message suivant, un mail d'un correspondant allemand :

Hi! Bald haben wir hier Winterferien und wir freuen uns schon alle darauf und auf die tolle Karnevalstimmung! Und weißt du was? Meine Eltern laden dich in den Ferien zu uns ein! Also wenn du Lust hast und zu uns kommst, wollen wir dann zusammen nach Köln fahren und den großen Rosenmontagszug erleben! Kommst du mit? Freust du dich auch schon?? Sag mir bitte schnell Bescheid!

Evidemment, avant cela, vous aurez travaillé sur différents documents sur le carnaval qu'on ne va pas reproduire ici. Mais ces activités ont donné lieu à des traces écrites dans ton cahier, que tu peux visualiser page suivante :

- Activité 1 : à propos d'une vidéo sur le carnaval :

Unterstreiche die sieben Ausdrücke, die zum Video passen:

- | | |
|-----------------------------|------------------------------|
| ○ auf der Straße tanzen | ○ Geburtstag feiern |
| ○ einen Hamburger essen | ○ ein Kostüm tragen |
| ○ Musik hören | ○ eine rote Nase tragen |
| ○ Rad fahren | ○ Bonbons kaufen |
| ○ Lieder singen | ○ Bonbons fangen |
| ○ Karneval feiern / erleben | ○ ein Schulfest organisieren |

- Activité 2 : ou encore, vous aurez repris un point de grammaire, par exemple ici :

Grammatik 2 : exprimer un avis/ un souhait, une intention

a) Observe :

- Der Karneval gefällt mir = ich möchte den Karneval erleben
- Die Kostüme gefallen mir = ich möchte ein Kostüm tragen.
- Der große Umzug gefällt mir nicht = ich möchte nicht beim Umzug mitmachen.
- Masken gefallen mir nicht = ich möchte keine Maske tragen.

- Activité 3 : et enfin, vous aurez fait un exercice, par exemple:

Du bist dran! ÜBUNG: Was möchtest du beim Karneval (aber nicht) mitmachen?

- Auf der Straße tanzen
- Karnevallieder mitsingen
- Konfetti werfen
- sich verkleiden
- ein Clowns-Kostüm mit roter Nase tragen
- ein Batman-Kostüm tragen
- ein Fee-Kostüm tragen
- ein Gollum-Kostüm tragen
- ein Jeck-Kostüm tragen
- „Kölle Alaaf“ laut schreien
- Beim großen Umzug mitmachen

Maintenant, comment faire pour savoir répondre au mail qui t'est envoyé? **Voici 5 stratégies :**

Stratégie 1

copier-coller des éléments du texte en changeant la perspective

- Comme souvent pour une réponse à un mail ou à une lettre, on va d'abord **recopier** des éléments du mail auxquels on souhaite apporter une réponse. C'est une technique habituelle, même en langue maternelle.
- Simplement, il faut faire attention à bien changer les pronoms, les personnes ou la perspective du récit.



Conseil : pour ne rien oublier, mets-toi vraiment à la place de celui qui répond.

- Les transformations de personne à faire (conjugaison, pronom) sont en rouge, le changement de perspective (ici le lieu) est en vert :

Exemple 1

Texte d'origine	Bald haben wir hier Winterferien und wir freuen uns schon alle darauf
Ton texte	Bald habt ihr in Deutschland Winterferien und ihr freut euch alle darauf

Exemple 2:

Texte d'origine	Meine Eltern laden dich in den Ferien zu uns ein!
Ton texte	Deine Eltern laden mich in den Ferien zu euch ein!

Stratégie 2

ajouter un bref élément personnel à ce qui a été fait à la stratégie 1

- Il s'agit de reprendre un morceau de lettre, de mail, pour réagir et s'exprimer personnellement. C'est aussi une stratégie très fréquemment utilisée, y compris dans sa langue maternelle.
- On progresse ainsi dans l'expression écrite, qui commence à ressembler à quelque chose :

Exemple 1

Bald habt ihr in Deutschland Winterferien und ihr freut euch alle darauf, wir in Frankreich auch!

Ou bien:

Bald habt ihr in Deutschland Winterferien und ihr freut euch alle darauf, wir in Frankreich freuen uns auch auf die Winterferien

Exemple 2

Deine Eltern laden mich ein, es ist toll!

Stratégie 3 piocher dans le texte et recombiner des « briques » existantes

- En reprenant des « briques » déjà constituées dans le texte à différents endroits, on peut les recombiner pour exprimer une nouvelle idée.
- Par exemple, ci-dessous, on a en rouge les éléments modifiés grâce à la stratégie 1 et en encadré, les « briques reprises » de différents endroits et associées (et donc légèrement modifiées seulement)

Exemple 1:

Deine Eltern laden mich in den Ferien zu euch ein, ich freue mich schon darauf

Exemple 2

Natürlich habe ich Lust, zu euch zu kommen, und ich freue mich schon darauf, nach Köln zu fahren und den großen Rosenmontagszug zu erleben

Exemple 3

En bleu, ce qui est personnel. Le reste est recopié:

Ich habe den großen Rosenmontagszug noch nie erlebt

Stratégie 4 introduire des verbes pour rapporter le discours d'un autre

- Cela suppose de maîtriser des subordonnées simples (*dass*, *ob*, etc.) car on va poser des questions indirectes ou reprendre un discours. On utilise aussi très fréquemment cette stratégie dans sa langue maternelle, elle apporte du style.

Exemple 1

Du schreibst, dass ihr bald Winterferien habt und dass ihr euch schon alle darauf freut.

Exemple 2

Du fragst mich, ob ich zu euch kommen kann.

Stratégie 5 piocher dans des situations de cours proches qu'on peut reprendre

- Ça peut être dans le cahier sous forme d'exemples, d'exercices, ou dans d'autres documents travaillés avant. Ça tombe bien, certains ont été reproduits ici au début.
- Il s'agit de voir les idées qu'on peut reprendre, les exemples qu'on peut donner pour être capable de donner des détails, d'écrire plus de phrases et ainsi progressivement s'entraîner à écrire de plus en plus.
- Par exemple, pour l'activité 1 présentée ci-dessus, il y a des choses qu'on peut reprendre

- auf der Straße tanzen
- einen Hamburger essen

- Geburtstag feiern
- ein Kostüm tragen

- Musik hören
 - Rad fahren
 - **Lieder singen**
 - **Karneval feiern / erleben**
 - **eine rote Nase tragen**
 - Bonbons kaufen
 - **Bonbons fangen**
 - ein Schulfest organisieren
- En prenant appui sur cette stratégie, cela donnerait, en reprenant les 3 activités du début données en illustration:

Ich möchte so gern den Kölner Rosenmontag erleben und mitfeiern! An Karneval verkleide ich mich gern! Dieses Jahr möchte ich ein Batman-Kostüm tragen. Ich mag aber kein Clowns-Kostüm, denn die rote Nase finde ich doof... Die ganze Atmosphäre gefällt mir: ich möchte beim großen Umzug mitmachen, Konfetti werfen und „Kölle Alaaf“ laut schreien! Die Karnevallieder gefallen mir auch gut. Singst du auch gern?

→ Retrouve dans ce texte de quelle activité (1,2 ou 3) sont reprises les expressions utilisées !

Exemple d'expression écrite avec ces 5 stratégies

Hi Bastian!

Na wie geht's? Bald habt ihr in Deutschland Winterferien und ihr freut euch alle darauf, wir in Frankreich auch! Du fragst mich, ob ich zu euch kommen kann. Danke für deine Einladung! Natürlich habe ich Lust, zu euch zu kommen, und ich freue mich schon darauf, nach Köln zu fahren! Ich habe ja den großen Rosenmontagszug noch nie erlebt! Meine Eltern sind einverstanden und ich darf zu dir kommen! Ich freue mich so auf den großen Rosenmontagszug: ich möchte auf der Straße singen und tanzen! Alles gefällt mir: Konfetti werfen, Bonbons fangen, und ich möchte mich natürlich auch verkleiden! Hast du schon ein Kostüm? Dieses Jahr möchte ich vielleicht ein Batman-Kostüm tragen. Ich mag aber kein Clowns-Kostüm, denn die rote Nase finde ich doof...

Ich freue mich schon auf die Winterferien und auf den Kölner Karneval!

Bis bald, ich rufe dich an.

→ Retrouve les 5 stratégies utilisées en soulignant:

- En bleu la stratégie 1 (copier-coller)
- En noir la stratégie 2 (ajouter un bref élément personnel)
- En rouge la stratégie 3 (piocher et recombiner des briques existantes dans le texte)
- En vert la stratégie 4 (introduire des verbes pour rapporter un discours)
- En ...ce que tu voudras ! ... la stratégie 5 (piocher dans des éléments du cours)